

21世纪大学俄语系列教材



俄汉对照 缤纷俄语阅读

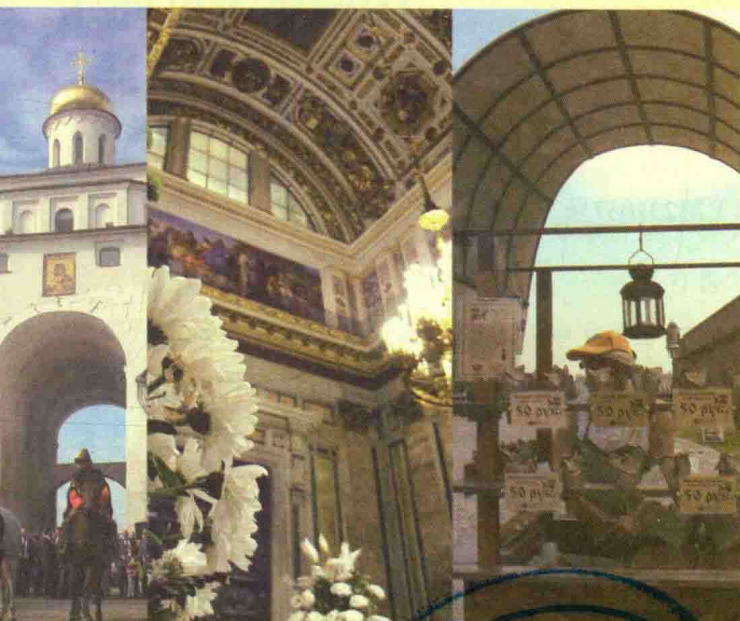
总主编 王加兴

本册主编 薛冉冉 王加兴



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

21世纪大学俄语系列教材



1

俄汉对照 缤纷俄语阅读

总主编 王加兴



本册主编 薛冉冉 王加兴



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

俄汉对照·缤纷俄语阅读.1/ 薛冉冉, 王加兴主编. —北京: 北京大学出版社, 2015.1
(21世纪大学俄语系列教材)

ISBN 978-7-301-24932-1

I. ①俄… II. ①薛… ②王… III. ①俄语—阅读教学—高等学校—教材 IV. ①H359.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第231057号

书 名: 俄汉对照·缤纷俄语阅读 1

著作责任者: 薛冉冉 王加兴 主编

责任编辑: 李 哲

标准书号: ISBN 978-7-301-24932-1/H·3595

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: pup_russian@163.com

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634 出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 3.75印张 110千字

2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷

定 价: 25.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010—62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前言

ПРЕДИСЛОВИЕ

近年来，互联网的普及为俄语学习者提供了极大的便利条件，包括文字、图片和视频在内的各种电子版俄文材料应有尽有，“唾手可得”。然而，针对零起点的初学者而言，他们所掌握的俄语词汇量和语法知识毕竟十分有限，因此难以享受到这一便利条件。另一方面，由于种种原因，我们国内很少出版供俄语初学者使用的课外读物。北京大学出版社推出的这套《俄汉对照·缤纷俄语阅读》为广大的俄语初学者解决了燃眉之急。

本读物是为高校俄语专业基础阶段的学生以及具有同等水平的俄语学习者而编写的初级读物，第一册供一年级学生使用，第二、三、四册则供二年级学生阅读。

本读物题材较为广泛，涉及《高等学校俄语专业教学大纲》（第二版）所指定的基础阶段教学内容的各项题材，如家庭、婚姻、学习、餐饮、交通、名人、城市、体育运动、经济、文化生活等。所选短文都以浅显易懂、纯正地道的现代俄语写成。课文体裁多样，第一册以生动有趣的小故事为主，辅之以笑话、记叙文、人物采访等；第二、三、四册的课文则大都为新闻报道和随笔杂文，具有时效性。我们希望本读物有助于激发读者的俄语阅读兴趣，有助于读者在轻松愉快中提高俄语阅读能力，养成良好的俄语阅读习惯。在课文选材方面，除了知识性和趣味性，我们还特别注重人文性，我们希望学生在阅读中积淀人文素养，体验人文情怀。

每一册按题材分为八至十课，每一课由同一题材的三篇短文组成。每篇短文的生词率平均为4%左右。我们采用在阅读文章边栏标注生词的形式，以方便学生阅读；此外，还用脚注的方式，对短文中的词汇、语法等语言难点，以及重要的人名、地名进行解释，一方面可以适当降低阅读难度，另一方面又可以增加读者对俄罗斯国情文化的了解。

本读物所选文章短小精悍，适合业余时间阅读学习。

特别要感谢在我校工作的两位俄籍教师娜·阿·科瓦廖娃（Наталя Анатольевна Ковалёва）和尼·列·韦尔图诺娃（Нина Леонидовна Вертунова），她们对本读物的一部分课文做了必要的文字处理。

王加兴

2014年6月1日于南京大学仙林校区和园

略语表

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

ж. — жéнский(род)	阴性
м. — мужскóй (род)	阳性
мн. — мнóжественное (число)	复数
нареч. — нарéчие	副词
нескл. — несклоня́емое	不变格名词
несов. — несовершéнный (вид)	未完成体
предл. — предлóг	前置词
разг. — разгово́рное (сло́во)	口语词
сов. — совершéнный (вид)	完成体
ср. — срéдний (род)	中性
частиц. — части́ца	语气词

目 录

ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК 1 СХОДИТЬ В РЕСТОРАН ИЛИ ПРИГОТОВИТЬ ЕДУ ДОМА?

下馆子还是在家做饭? / 1

Текст 1 У нас есть всё! / 2

课文一 我们这儿应有尽有! / 2

Текст 2 Как я гото́вила борщ? / 3

课文二 我是怎么做红菜汤的? / 3

Текст 3 Настоящая ру́сская еда́ / 4

课文三 地道的俄罗斯食物 / 4

УРОК 2 Я УВИДЕЛ ПРЕКРАСНЫЙ СОН...

我做了个美梦…… / 5

Текст 1 Прекра́сный сон / 6

课文一 美梦 / 6

Текст 2 Сле́дующая ста́нция / 7

课文二 下一站 / 7

Текст 3 Летáем... во сне / 8

课文三 我们飞行在……梦里 / 9

УРОК 3 СЕМЬЁЙ ДОРОЖИТЬ — СЧАСТЛИВЫМ БЫТЬ

珍爱家庭的人一定会幸福 / 11

Текст 1 96 процéнтов сча́стья / 12

课文一 96%的幸福 / 12

Текст 2 Ста́рик и ста́руха / 13

课文二 一个老头儿和一个老太太 / 13

Текст 3 Мой роди́тели / 14

课文三 我的父母 / 14

УРОК 4 В ЗДОРОВОМ ТЕЛЕ — ЗДОРОВЫЙ ДУХ!

健康的精神寓于健康的体魄! / 15

Текст 1 Ви́ктор реши́л акти́вно занима́ться спо́ртом / 16

课文一 维克多决定积极从事体育锻炼 / 16

Текст 2 Анто́н — сибиря́к / 17

课文二 安东是西伯利亚人 / 18

Текст 3 Футбо́л и би́знес / 19

课文三 足球与生意 / 19

УРОК 5 ТРАНСПОРТ — ЭТО ПРОБЛЕМА!

交通是个问题! / 21

Текст 1 Транспорт — это проблема! (1) / 22

课文一 交通是个问题! (1) / 22

Текст 2 Транспорт — это проблема! (2) / 23

课文二 交通是个问题! (2) / 23

Текст 3 Транспорт — серьёзная проблема Москвы / 24

课文三 交通是莫斯科的一个严重问题 / 25

УРОК 6 ИНОСТРАНЦЫ И РУССКИЙ ЯЗЫК

外国人和俄语 / 27

Текст 1 «Плохое» слово / 28

课文一 “不好的”字眼 / 29

Текст 2 Жан и русский язык / 30

课文二 让和俄语 / 31

Текст 3 Макс, его жена, русский язык / 32

课文三 马克斯, 他的妻子, 俄语 / 32

УРОК 7 ШУТКИ И АНЕКДОТЫ

笑话 / 33

Текст 1 О детях 关于孩子的笑话 / 34

Текст 2 Он и она 他与她 / 36

Текст 3 Доктор и пациент 医生与病人 / 38

УРОК 8 САНКТ-ПЕТЕРБУРГ — ГОРОД СВЯТОГО ПЕТРА

圣彼得堡——圣彼得之城 / 41

Текст 1 Климат Петербурга / 42

课文一 彼得堡的气候 / 43

Текст 2 История имени / 44

课文二 名称的演变 / 45

Текст 3 Домик Петра Первого / 46

课文三 彼得一世的小屋 / 46

УРОК 9 ПУТЕШЕСТВИЕ К ИСТОРИЧЕСКИМ ЛИЦАМ

历史人物之旅 / 47

Текст 1 Путешествие к русскому поэту В. А. Жуковскому / 48

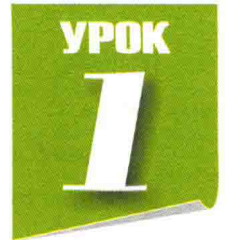
课文一 游访俄国诗人瓦·安·茹科夫斯基 / 49

Текст 2 Как выглядел Пушкин? / 50

课文二 普希金长什么样子? / 51

Текст 3 Портрет Л. Н. Толстого / 52

课文三 列·尼·托尔斯泰的肖像画 / 53



СХОДИТЬ В РЕСТОРАН ИЛИ ПРИГОТОВИТЬ ЕДУ ДОМА? 下馆子还是在家做饭？

Два отцá и два сы́на съели за зàвтраком три яйцá, причём (并且) кáждый из них съел однё яйцó. Как ёто возмо́жно (可能)？

(Отвёт: Зàвтракали три челове́ка: де́душка, его́ сын и внук. Де́душка и его́ сын – отцы́, сын и внук – сыновья́.)

两位父亲和两个儿子早餐时共吃了三个鸡蛋，并且他们每个人都吃了一个鸡蛋。请问，这是怎么回事？

(答案：吃早餐的共三人：爷爷，他的儿子和孙子。爷爷和他的儿子是两位父亲；爷爷的儿子和孙子是两个儿子。)





Текст 1 У нас есть всё!

Недавно я пришёл в ресторán. Ресторán называется «У нас есть всё!»

— Здравствуйте. Вот **меню**.

— Здравствуйте. Это правда, что у вас есть **абсолютно** всё?

— Правда. Если у нас нет того, что хочет **клиент**, мы платим ему 100 **долларов**.

— Хорошо. А у вас есть мясо **леопарда**?

— Да, есть. Вы хотите мясо **белого** леопарда или **жёлтого**?

— **Жареное** мясо **белого** леопарда и **чёрный** хлеб, пожалуйста.

— Хорошо.

Через двадцать минут официантка вернулась.

— Пожалуйста, вот мясо **белого** леопарда. А вот **ваши** 100 **долларов**.

— Почему?

— Потому что у нас нет **чёрного** хлеба. Только **белый**. Извините!

меню нескл., ср. 菜单

абсолютно нареч. 完全地, 绝对地

клиент 顾客

доллар 美元

леопард 豹

жареный 烤的, 煎的, 炒的

课文一 我们这儿应有尽有!

不久前, 我来到一家饭店。饭店的名字叫“我们这儿应有尽有!”。

“您好。这是菜单。”

“您好。不管是什么, 你们全都有, 真是这样?”

“真的。如果我们这里没有顾客想要的东西, 那我们会付他100美元的。”

“那好。你们这儿可有豹子肉?”

“是, 有的。您想要白豹肉还是黄豹肉?”

“请来一份烤白豹肉和黑面包。”

“好的。”

过了20分钟, 女服务员回来了。

“请, 这是白豹肉。而这是您的100美元。”

“(这是)为什么?”

“因为我们没有黑面包。只有白面包。抱歉!”



Текст 2 Как я готовила борщ?

Вчера у меня был день рождения. Я пригласила друзей и решила приготовить борщ. Я приехала из Китая. Раньше я никогда не готовила борщ, но он мне очень нравится, и я хотела приготовить русское блюдо. Правда, говорят, борщ — украинское блюдо, но в России его очень любят.

Когда я шла в магазин покупать продукты для борща, я всё время повторяла (потому что боялась забыть что-нибудь): «Мне надо купить капусту, картошку, лук, морковь, свёклу, петрушку и мясо».

Я всё купила, приготовила борщ. Но он почему-то был не красный!

Моя русская подруга Лёна посмотрела в кастрюлю, попробовала борщ и сказала: «Здесь нет свёклы».

Что же делать?! Лёна сказала: «Ничего, ты приготовила щи. Это тоже популярное русское блюдо!»

Гости с удовольствием ели щи, а я подумала: «Какая хорошая русская кухня! Я забыла один продукт и приготовила новое блюдо!»

борщ 红甜菜汤
украинский 乌克兰的
картошка 土豆
лук 葱
морковь жс. 胡萝卜
свёкла 甜菜
петрушка 香芹菜
кастрюля 锅
щи мн. (白) 菜汤

课文二 我是怎么做红菜汤的?

昨天是我的生日。我邀请了几个朋友，并决定做红菜汤（给他们吃）。我来自中国。以前我从未做过红菜汤，不过非常喜欢这道菜，于是我就想做一道俄式菜。没错儿，人们都说，红菜汤是乌克兰菜，但在俄罗斯它也很受欢迎。

我在去商店买汤料的路上，一直在反复嘟囔着（因为我生怕把哪一样给忘掉了）：“我要买圆白菜、土豆、葱、胡萝卜、甜菜、香芹和肉。”

所有这些我都买了回来，并做好了红菜汤。但不知为什么汤不是红色的！

我的俄罗斯朋友列娜看了看锅里，尝了尝红菜汤，说道：“汤里没放甜菜。”

那该怎么办？！列娜说：“没关系，你做的是白菜汤。这也是一道很受欢迎的俄式菜！”

客人们津津有味地喝着白菜汤，而我在想：“俄餐真好！我忘放了一种食材，却做出了一道新菜！”



Ресторан "Му-Му"

Текст 3 Настоящая русская еда

Люди во всём мире едят мясо, рыбу, овощи и фрукты. Но в каждой стране их готовят по-своему. И, наверное, в каждой стране есть своя, особенная, самая любимая еда. Не такая, как в других странах.

Например, во Франции — устрицы, улитки и сыр, который сильно пахнет, а в Японии — сырая рыба.

А вот чёрный хлеб и гречку вы встретите, наверное, только в России. Русские, когда живут за границей^①, часто вспоминают чёрный хлеб. Скучают.

А гречка — это очень полезно. И вкусно. Вы никогда не ели гречку? Попробуйте в русском ресторане. Самые популярные и недорогие русские рестораны в Москве — «Ёлки-палки»^②, «Му-Му», «Пирог».

Ещё в России любят есть грибы! И не только шампиньоны. Грибной суп, грибы жареные, грибы солёные, грибы маринованные... Вкусно!

устрица 牡蛎

улитка 蜗牛

сыр 奶酪

гречка 荞麦

гриб 蘑菇

шампиньон [ньё] 香菇

маринованный 用醋渍方法制成的

课文三 地道的俄罗斯食物

全世界的人都吃肉、鱼、蔬菜和水果。不过，每个国家都有各自的做法。想必，每个国家都有自己独特的、最喜欢的食物，即不同于其他国家的食物。

举例来说，法国有牡蛎、蜗牛和味道很重的奶酪，日本则有生鱼。

而黑面包和荞麦，恐怕您只有在俄罗斯才能见到。俄国人，当他们生活在国外时，往往会想起黑面包，而且会十分想念。

荞麦非常有益健康，也很可口。您从未吃过荞麦吧？那就到俄罗斯餐馆去品尝一下吧。在莫斯科最受欢迎、价格便宜的俄餐馆有：“约尔基-帕尔基”“唉-唉”“馅饼”。

在俄罗斯，人们还都喜欢吃蘑菇！而且不仅仅是香菇，还有蘑菇汤、炒蘑菇、腌蘑菇、醋渍蘑菇……真好吃！

① за границей 在国外

② ёлки-палки 真奇怪！真见鬼！真糟糕！（表示惊叹、不解、懊丧等）



Я УВИДЕЛ ПРЕКРАСНЫЙ СОН...^①

我做了个美梦……

Смотрю, как я сплю

Мать видит маленькую дочь около зеркала (镜子). Девочка стоит с закрытыми (闭着的) глазами.

— Что ты делаешь? — спрашивает мать.

— Я смотрю, как я сплю, — отвечает дочь.

我在看自己是怎么睡觉的

母亲看见年幼的女儿站在镜子旁。小女孩闭着眼睛。

“你在干什么？”母亲问道。

“我在看自己是怎么睡觉的。”女儿回答。



Текст 1 Прекрасный сон

Берег моря. Ресторан. Мы с подружкой обедаем. Ресторан прекрасный! Обед вкусный и недорогой! Погода хорошая, тёплая. Море тоже тёплое. Небо голубое, море синее. Солнце яркое, пальмы зелёные, девушки красивые. Хорошо!

Моя подруга — высокая симпатичная блондинка. Глаза голубые, волосы длинные. Отель прекрасный, удобный. Комнаты светлые и большие. Море рядом. Всё прекрасно!

пальма 棕榈

симпатичный 讨人喜欢的

отель [тэ] м. 宾馆, 饭店

обедающий 午饭的

официант 服务员

счёт 账单; 账目

Вдруг — звонок! Это был сон! Как жаль! Надо идти на работу! Работа неинтересная и трудная. Начальник глупый.

Обедающий перерыв. Ресторан. Мы — мой друг и я — обедаем. Ресторан плохой. Обед невкусный и дорогой. Погода холодная, идёт дождь. Небо серое. Ужасно! Где официант? Вот он! Вот счёт. Огромный!

课文一 美梦

海岸。饭店。我和女友一起共进午餐。饭店非常好！午餐不仅美味而且不贵！天气很好，暖洋洋的。海水也是暖洋洋的。天空蔚蓝，大海湛蓝。阳光明媚，棕榈葱绿，姑娘们都很漂亮。真棒！

我的女友是个身材高挑、惹人喜欢的金发女郎，眼睛碧蓝、头发修长。宾馆非常不错，舒适宜人。房间明亮，而且宽敞。大海就在旁边。一切都那么美好！

突然响起了（闹钟的）铃声！这原来是一场梦！真遗憾！要去上班了！工作枯燥乏味，而且也不轻松。上司是个笨头笨脑的家伙。

午饭休息时间。饭店。我们——我的一位男性朋友和我——一起吃午饭。饭店很差。午饭又贵又不好吃。天气冷嗖嗖的，下着雨。天空阴沉。糟透了！服务员在哪儿？这不，他来了！这是账单。一笔很大的数目！



Текст 2 Следующая станция

Я в рестора́не. Жду мою́ де́вушку. Вот она́ идёт. Она́ моя́ подруга́ и мой **мэнеджер**. Её́ зову́т Алла. Она́ о́чень краси́вая. Я даю́ ей **ро́зы**. Алла улыба́ется и говори́т:

— Поцелу́й меня́!

— Дорога́я, — говори́ю я,

— я люблю́ тебя́!

мэнеджер 经理, 主管

ро́за 玫瑰花

осторо́жно нареч. 小心

прое́хать сов. / **проезжа́ть** несов. 错过, 坐过 (该下车的地方)

пробка́ (交通) 堵塞

— **Осторо́жно!** Две́ри закрыва́ются. Следующая

ста́нция «Ле́нинский проспéкт», — говори́т она́ о́чень гро́мко.

Что? «Ле́нинский проспéкт»?! Я спал и о́пять **прое́хал** мою́ ста́нцию метро́!

Я в о́фисе. Вот идёт мой мэнеджер Алла. Она́ о́чень серьёзная. Она́ не улыба́ется. Я даю́ ей план рабо́ты. Она́ говори́т:

— Алекса́ндр, вы о́пять опозда́ли!

— Понима́ете, **пробка́**...

— Кака́я пробка́! Я зна́ю, что вы е́здите в о́фис на метро́. Ещё́ о́дин раз — и вы здесь не рабо́таете!

课文二 下一站

我在饭店里等我的姑娘。这不，她过来了。她是我的女友，也是我的主管。她叫阿拉。她很漂亮。我把玫瑰递了过去，她笑着说：

“亲吻我一下！”

“亲爱的，”我说，“我爱你！”

“请注意！即将关闭车门。下一站——‘列宁大街’”，她高声说道。

什么？“列宁大街”？！我睡着了，又坐过（地铁）站了！

我在办公室里。这不，我的主管阿拉走过来了。她非常严肃。不苟言笑。我把工作计划交给了她。她说：

“亚历山大，您又迟到了！”

“您知道吗，塞车了……”

“什么塞车！我知道，您是坐地铁来办公室的。下次再这样的话，您就不要在这里上班了！”



Текст 3 Летáем... во сне

«Отчего люди не летáют?» — спрашивает героиня одной из пьес А. Н. Островского^①.

Летáют! Сейчас, в начале века двадцать первого, мы летáем на самолётах, вертолётáх... и во сне, как и много веков наза́д.

Есть старáя примéта: если ребёнок во сне летáет — значит, растёт. А если взрósлый?

Психóлоги объясня́ют на́ши полёты во сне тем, что в на́шей жизни есть пробле́мы, кото́рые требуют решéния.^② А ещё мы мо́жем последовать приме́ру на́ших праба́бушек и откры́ть сóнник. Находи́м слóво «полёт» и чита́ем:

«Если вы летáете высокó в не́бе — не жди́те счастья в сёмéйной жи́зни.

Если летáете низкó — попаде́те в трудо́ную ситuaцию».

Что де́лать, если сон не обеща́ет вам ничегó хоро́шего? Не волну́йтесь! Не грусти́те! Прóсто... откры́те друго́й сóнник!

Челове́к — сущест́во неспо́койное и óчень подви́жное. И наяву́, и во сне мы всё куда́-то летим, éдем, плывём, бежим, идём...

отчего нареч. 为什么
вертолёт 直升飞机
примéта 迷信说法; 预兆
психóлог 心理学家
полёт 飞行
сóнник 圆梦的书
сёмéйный 家庭的
ситуация 状况, 情况
грусти́ть несов. 忧愁
сущест́во 有生命的东西, 生物
подви́жный 好动的
наяву́ нареч. 在现实中



① А. Н. Островский (亚历山大·尼古拉耶维奇·奥斯特洛夫斯基, 1823—1886) —俄国著名剧作家, 写有《大雷雨》《贫非罪》和《肥缺》等作品。

② Кто объясняет что чем 某人把(产生某种现象或某种结果的原因)解释为……



课文三 我们飞行在……梦里

“人为什么不会飞呢？”亚历山大·奥斯特洛夫斯基剧作中的一位女主人公曾问道。

人会飞的呀！现在，21世纪初期，我们不仅乘坐飞机、直升飞机，而且还会在梦里飞行，就像许多世纪以前那样。

有一个古老的迷信说法：如果小孩在梦里飞的话，那就意味着他在成长。那成年人呢？心理学家将我们（成年人）在梦里飞行解释为，我们的生活中遇到了需要解决的问题。我们还可以效法我们的曾祖母，去翻开圆梦的书。找到“飞”这个词，我们就会看到：

“如果您是在高空中飞行，那就不要期待家庭生活的幸福。如果是在低空中飞行，那您将会陷入困境。”

既然梦不会给您带来什么好事，那该怎么办呢？不要着急！不要沮丧！那就……再打开另一本圆梦的书！

人是一种不安定的、非常好动的生物。不管是在现实中还是在梦里，我们总是在去往某个地方，或飞，或驶，或游，或跑，或走……



